

ПИДЖИНИЗАЦИЯ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН (на примере африканской лингвокультуры)

Волошина Татьяна Геннадьевна, доктор филологических наук, доцент, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», Белгород, Россия, tatianavoloshina@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8023-3677>

Глебова Яна Андреевна, кандидат филологических наук, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», Белгород, Россия, Glebova@bsu.edu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0907-0035>

Аннотация. В данной статье выявляются особенности таких лингвокультурологических явлений, как пиджинизация и креолизация, на примере африканской лингвокультуры. Научная проблема обусловлена влиянием глобализации на состояние языков и культур в рамках межкультурного и межязыкового взаимодействия, с одной стороны, и потребностью сохранения родных языков и культур, с другой стороны. Целью статьи является определение ключевых свойств такого гибридного образования, как пиджин английского языка, функционирующего в самой крупной стране Западной Африки – Нигерии. Исследование базируется на сочетании методов лингвокультурологического анализа, с помощью которого были выявлены особенности языка и культуры в процессе исторического развития, и сравнительно-сопоставительного анализа, на основе которого были установлены ключевые сходные и различительные свойства пиджина английского языка в преломлении к британскому английскому языку. В исследовании были систематизированы ключевые исторические и лингвокультурные факторы, повлиявшие на становление и развитие пиджина английского языка Нигерии, а в дальнейшем и креолизованного английского языка, выявлены их ключевые характеристики. Было установлено, что английский язык представляет собой универсальное средство межэтнической коммуникации в Нигерии для всех социальных групп, но именно пиджин обладает простой структурой на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом. Адаптируясь к местным реалиям, пиджин английского языка Нигерии на фонетическом уровне подвержен ассимиляции и диссимиляции согласных звуков, количественной и качественной редукции гласных. Грамматический строй отличается максимальной симплификацией, для этого уровня характерно: опущение артиклей, употребление абстрактных существительных в форме множественного числа, формирование степеней сравнения прилагательных и наречий по принципу односложного прилагательного, употребление простых временных форм глагола. Для лексического строя свойственно функционирование высокочастотных лексем автохтонных языков, что обусловлено желанием следовать нормам родной культуры. Все отклонения от британского английского языка объясняются необходимостью минимальными языковыми средствами создать доступный вид коммуникации для всех социальных групп.

Ключевые слова: пиджин английского языка, креолизованный английский язык, британский английский язык, лингвокультурологическая адаптация, фонетические изменения, грамматические изменения, лексические изменения.

Для цитирования: Волошина Т.Г., Глебова Я.А. Пиджинизация как лингвокультурный феномен (на примере африканской лингвокультуры) // Вестник Костромского государственного университета. 2024. Т. 30, № 2. С. 183–189. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2024-30-2-183-189>

Research Article

PIDGINISATION AS LINGUOCULTURAL PHENOMENON (on the example of African linguoculture)

Tatiana G. Voloshina, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, National Research University "Belgorod State University", Belgorod, Russia, tatianavoloshina@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8023-3677>

Yana A. Glebova, Candidate of Philological Sciences, National Research University "Belgorod State University", Belgorod, Russia, Glebova@bsu.edu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0907-0035>

Abstract. This article identifies the features of such a linguocultural phenomenon as pidginisation and creolisation on the example of African linguoculture. The scientific problem is caused by the influence of globalisation on the state of languages and cultures within the framework of intercultural and interlanguage interaction, on the one hand, and the need to preserve

native languages and cultures, on the other hand. The purpose of the article is to identify the key properties of such hybrid languages as Pidgin English and Creole English which operate in the largest country in West Africa – Nigeria. The research work is based on a combination of linguistic and cultural analysis method, which revealed the peculiarities of language and culture in the process of historical development, and comparative analysis method, which is the key to distinguish similar and distinctive features of Nigerian Pidgin English in relation to British English. The research work systematised the key historical, linguistic and cultural factors that influenced the formation and Pidgin English and Creole English development in Africa, and identified its key characteristics. It was proved that English is a universal means of interethnic communication for all social groups, but Pidgin English has simple structure at all language levels – phonetic, grammatical, lexical ones – and suits for everyday communication perfectly. Adapting to local realities, Nigerian Pidgin English at the phonetic level is the subject to assimilation and dissimilation of consonants, quantitative and qualitative reduction of vowels. The grammatical structure of Nigerian Pidgin English is the subject to maximum simplification, this level is characterised by the omission of articles; the use of abstract nouns in the plural form; the formation of adjectives' comparison degrees and adverbs on the principle of a monosyllabic adjective; the use of simple tense forms of verb. The lexical structure of Nigerian Pidgin English is characterised by the functioning of high-frequency lexemes of autochthonous languages, which is due to the desire to follow the norms of native culture. All deviations from British English are explained by the need to create an accessible form of communication for all social groups using minimal linguistic means.

Keywords: Pidgin English, Creole English, British English, linguistic and cultural adaptation, phonetic changes, grammatical changes, lexical changes.

For citation: Voloshina T.G., Glebova Ya.A. Pidginisation as linguocultural phenomenon (on the example of African linguoculture). Vestnik of Kostroma State University, 2024, vol. 30, No. 2, pp. 183–189. (In Russ.). <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2024-30-2-183-189>

В исследовании рассматривается специфика такого явления, как пиджинизация языка в условиях межконтактного взаимодействия. Целью исследования является выявление свойств пиджина английского языка, функционирующего на территории Нигерии, являющейся одной из самых крупных стран Западной Африки.

Вопросы контактной лингвистики не теряют своей актуальности в настоящее время. В отечественной лингвистике вопросы распространения и развития языковых контактов и межкультурного взаимодействия были изучены в трудах Ж. Багана и его последователей [Baghana et al. 2018a: 2]. Влияние английского языка как средства глобальной коммуникации на состояние африканских языков и культур исследуется в трудах Т.Г. Волошиной и Я.А. Глебовой [Baghana et al. 2023: 202]. Зарубежные и отечественные исследователи определяют особое место пиджинов в жизни африканцев как средства межэтнической коммуникации [Adebaayo: 69], а также полагают, что этот язык способен объединить все слои местного населения [Волошина 2024: 17].

Европейские языки, адаптируясь к местному мультилингвизму, приобретают новые свойства, часто язык такого рода рассматривается как образование гибридного типа, для которого характерны многочисленные изменения на всех языковых уровнях [Глебова: 22]. Пиджины европейских языков, функционирующие в странах Африки, остаются предметом анализа в трудах многих исследователей, так как в настоящее время наблюдается тенденция сохранения родных языков и культур, что также отражается на состоянии языка в целом [Nash: 427].

Специфика пиджина английского языка на территории Западной Африки была исследована в трудах зарубежных [Time, Prys: 2; Yakpo: 183; Abube: 22] и отечественных исследователей [Волошина 2024: 15], при этом особенного внимания заслуживают вопросы тесного взаимодействия языковых и культурных аспектов в процессе формирования и развития исследуемого варианта.

История создания пиджина английского языка Западной Африки начинается на территории современной Нигерии. Хотя португальцы рано начали торговлю рабами в этом районе, большая часть побережья от Нигерии до Камеруна оставалась практически без внимания европейцев, отчасти из-за сложных условий в этой местности. Однако растущий спрос на рабов в XVIII веке заставил работоторговцев продвигаться все дальше на восток, к территориям современного Лагоса и притоков устьев рек Нигера. Здесь европейцы сходили на берег для погрузки рабов. К концу XVIII века Бонни и Калабар на побережье Биафры стали двумя наиболее важными торговыми портами [Agbo, Plag: 352].

В 1807 году британцы объявили работоторговлю незаконной и контролировали исполнение этого закона, однако торговля пальмовым маслом и другими товарами оставалась весьма значимой. Протестантские миссионеры из Англии и Сьерра-Леоне приезжали в этот район в 1840-х годах, в новой местности их принимали в качестве учителей арифметики и английского языка. Британия аннексировала Лагос в 1861 году, Риверс в 1885 году, а затем и всю Нигерию в 1900 году. Хотя Нигерия сохранила английский язык в качестве официального после обретения неза-

висимости в 1960 году, уровень владения английским языком на всей территории государства оставался низким. Соответственно, знание английского языка стало приоритетным направлением в языковой политике государства. Ракурс на необходимость владеть английским языком на высоком уровне определил дальнейшее развитие страны во всех сферах: экономике, политике, образовании, СМИ, юриспруденции.

По сравнению с английским языком нигерийский пиджин английского языка является доступным средством для подавляющей части населения. В нашем исследовании мы определяем пиджин как упрощенную форму языка, используемую в качестве средства универсальной коммуникации среди носителей, имеющих различные родные языки. Пиджин обладает упрощенной системой на всех уровнях: фонетическом, грамматическом и лексическом. Пиджин способен существовать и активно развиваться в течение многих лет и даже веков, для него характерно высокопродуктивные лексические заимствования из других языков и простая грамматика, ключевой функцией пиджина является доступность коммуникации. В отличие от пиджина, креолизованный язык (или креольский язык) был создан на его основе и стал родным для серии поколений носителей, он максимально ориентирован на норму (в данном случае на британский английский язык).

Являясь средством универсальной коммуникации для представителей многочисленных языков и культур в Нигерии, пиджин английского языка играл и продолжает играть важную роль для всех слоев общества. Следует отметить, что именно пиджин английского языка является доступным средством коммуникации между вариантами «акролект», «мезолект» и «базилект», определяющими специфику нигерийского общества.

В современной Нигерии в ежедневной коммуникации используют в речи разновидности пиджина английского языка, например, один вариант – для общения с работодателями, другой вариант – для ежедневного общения с родными и близкими. Необходимо отметить, что многие нигерийцы, хотя и используют пиджин английского языка в качестве языка общения в определенных сферах, стыдятся того, что их лично ассоциируют с этим языком, который считают искаженной формой английского языка, а не языком как таковым [Baghana et al. 2018b: 1585].

Нигерийцы используют пиджин английского языка по-разному, несмотря на традиционное неодобрительное отношение к этому языку. Многие нигерийские романисты, драматурги, рекламные агенты, профсоюзные деятели и даже политики осознанно используют огромные возможности этого варианта как средства массовой коммуникации. Различные корпорации Нигерии многое сделали для популяризи-

зации английского языка, разрешив использование как пиджина, так и креолизованного английского языка в рекламе, на радио и телевидении.

На территории Сьерра-Леоне в окрестностях Фритауна изначально использовался пиджин английского языка в качестве средства общения. Британцы основали форт на острове недалеко от полуострова Сьерра-Леоне в 1663 году. С этого периода на прибрежных островах обосновалось несколько английских каперов, которые вместе со своими афро-европейскими потомками помогли создать различные формы адаптированного варианта английского языка. Потомки мулаты буквально слились с афро-португальцами, образовав группу из 12 000 человек к концу XVII века, именно они сформировали коренное ядро общества, говорящего на многочисленных языках.

Рабство было отменено Великобританией в 1772 году, а американская революция началась в 1776 году. В то время британцы предлагали свободу любому африканскому рабу, который готов был сбежать и сражаться за интересы Великобритании. Некоторые из этих солдат оказались в Англии, где их стали называть чернокожими бедняками («Black Poor») и они представляли собой социальную проблему для общества. Некоторые из этих солдат обосновались в Африке. В 1787 году около четырехсот человек прибыли в Сьерра-Леоне и основали структуру, которая впоследствии стала именоваться Фритауном. Однако многие из этих беглецов умерли от болезней, далее поселение было восстановлено компанией Сьерра-Леоне, спонсором которой были британские противники работорговли. В 1792 году около 1 100 бывших работорговцев были освобождены. Американские рабы, завоевавшие свою свободу, сражаясь на стороне британцев, были привезены из Новой Шотландии, куда они были временно переселены после того, как британцы потеряли свои южноамериканские колонии в 1783 году [Beryl: 71].

В 1807 году работорговля была запрещена, а в 1808 году Фритаун стал военно-морской базой для патрулирования по борьбе с рабством и перехвата небританских невольничьих судов. Между 1808 и 1864 годами во Фритауне были поселены десятки тысяч пленных на перехваченных кораблях, с собой они привезли множество языков из Западной Африки и Конго-Ангольского региона. Специфика пиджинизации английского языка в этой местности была обусловлена сложным историческим развитием. Поселение в Сьерра-Леоне состояло из следующих групп населения: чернокожие малообеспеченные граждане, мароны и выходцы из Новой Шотландии, а также жители, которые вернулись из Западной Африки. Все эти группы использовали для общения пиджин английского языка. В настоящее время в Сьерра-Леоне функционирует как пиджин, так и креолизован-

ный английский язык, так как страна является многоязычной и многокультурной. Пиджин английского языка признан средством универсальной коммуникации, он используется для межплеменного общения и является средством СМИ. Креолизованный английский язык используется правительством, его активно применяют в публичных выступлениях по всей стране, на межплеменных религиозных службах.

Некоторые разновидности пиджина английского языка функционируют в Гане, Гвинее и Сенегале, Камеруне. Пиджин английского языка функционирует на территории современной Либерии. Носители местных языков вступали в контакт с носителями английского языка. Португальцы достигли территории нынешней Либерии в 1416 году. В XVIII веке, когда британцы занимались работорговлей, их корабли останавливались вдоль побережья Грейна, чтобы пополнить команду. На обратном пути их корабли останавливались и высаживали моряков, называемых *Krumen* (ранее *Krooboyes*) – название происходит от этнического названия *Kru*. Моряки пользовались привилегированным положением среди белых торговцев и не участвовали в работорговле. Есть все основания полагать, что именно эти «крумены» (*Krumen*) использовали в речи пиджин английского языка и способствовали его распространению в Западной Африке. К концу XIX века крумены распространили пиджин английского языка вплоть до реки Конго. В то время самая многочисленная группа круменов работала в Нигерии, но к концу Первой мировой войны Голд-Кост (современная Гана) стал их основным местом пребывания.

История развития камерунского пиджина английского языка датируется XVIII веком, когда это средство общения использовалось в окрестностях Калабара в Биафрском заливе. После британской оккупации Фернандо-По купцы и миссионеры из Британии и Сьерры Леоне прибыли на территорию нынешнего прибрежного Камеруна, чтобы остановить торговлю рабами в этом районе. Британцы основали торговые посты недалеко от прибрежного города Дуаля. Когда немцы присоединились к британцам в 1860-х и в 1884-х годах, Камерун был официально аннексирован Германией в качестве колонии. Пиджин английского языка уже настолько хорошо прижился, что немцам пришлось использовать его вместо своего родного языка в общении с местным населением [Abube: 24].

Немецкая колонизация Камеруна привела к активному распространению пиджина английского языка во внутренних районах страны, потому что немцы основали плантации, на которые приезжали рабочие с отдаленных территорий. По приезду домой они уже владели пиджином английского языка. Множество рабочих были привезены из Либерии, Того, Даго-

меи (современный Бенин) и Нигерии на эту территорию. Пиджин английского языка был основным языком общения на плантациях, а также в колониальной немецкой армии. Немцы были изгнаны из Камеруна союзниками, и страна была разделена на мандаты под властью британцев (западная часть рядом с Нигерией) и французов (восточная часть). Английский (западная часть) и французский (восточная часть) языки стали основными официальными языками Камеруна. Это привело к усилению влияния английского языка и нигерийского пиджина английского языка на западе и дальнейшей изоляции пиджина английского языка на востоке, где он уступал место французскому языку.

В настоящее время пиджин английского языка широко используется на восточном побережье Камеруна, особенно в районе Дуалы. Этот язык по-прежнему является важным средством коммуникации в социальной, религиозной и экономической жизни Камеруна. Важно отметить, что пиджин английского языка служит важным средством коммуникации на территории Западной Африки в целом. Это язык доступной коммуникации в учебных заведениях, на рабочих местах, в аэропортах, морских портах, на рынках, радио, телевидении. Самое главное, что пиджин английского языка становится основным языком общения в англоговорящих странах Западной Африки.

В нашем исследовании пиджин английского языка анализируется на примере одной из стран Западной Африки – Нигерии. Следует отметить, что креолизованный английский язык используется в речи нигерийцев в виде вариантов – «акролект» и реже «мезолект», в то время как пиджин английского языка является универсальным средством общения для всех языковых вариантов: «акролекта», «мезолекта» и «базилекта», поэтому в практической части нашего исследования анализу подлежит именно специфика пиджина английского языка Нигерии.

Пиджин английского языка, функционирующий в Нигерии, обладает облегченной структурой на всех уровнях: фонетическом, грамматическом и лексическом [Волошина, Глебова: 708].

Для фонетического строя пиджина английского языка Нигерии характерны следующие особенности.

Для системы консонантизма характерна диссимилиация:

– дистантная диссимилиация [Волошина, Глебова: 708]: *melody* /*melədi*/ (мелодия) – в британском английском языке (далее БАЯ), *melody* /*mledi*/ (мелодия) – в пиджине английского языка Нигерии (далее ПАЯН);

– контактная диссимилиация [Волошина, Глебова: 710]: *doctor* /*ˈdnktə*/ (врач) – в БАЯ, *doctor* /*dohkto*/ (врач) – в ПАЯН;

– прогрессивная диссимилиация: *wonderful* /*ˈwʌndəf(ə)l*/ (прекрасный) – в БАЯ, *wonderful* /*wʌntəf(ə)l*/ (прекрасный) – в ПАЯН;

– регрессивная диссимилиация: *possible* /*ˈpɒsəbl*/ (возможный) – в БАЯ, *possible* /*ˈposipl*/ (возможный) – в ПАЯН.

Для системы вокализма характерна редукция гласных:

– количественная редукция:

forsee /*fɔːsiː*/ (предугадать) – в БАЯ, *forsee* /*fɒsi*/ (предугадать) – в ПАЯН;

– качественная редукция: *marvellous* /*ˈmɑːvələs*/ (чудесный) – в БАЯ, *marvellous* /*meveles*/ (чудесный) – в ПАЯН.

Для грамматического строя ПАЯН свойственны следующие особенности:

– опущение артиклей перед существительным:

Give me apple, please (Пожалуйста, дай мне яблоко) – отсутствие артикля как определенного, так и неопределенного перед существительным объясняется влиянием автохтонных языков Нигерии, в которых не существует такой служебной части речи, как артикль;

– употребление абстрактных существительных в форме множественного числа:

I have no moneys for chop (У меня нет денег даже на еду). В приведенном примере лексема *moneys* (деньги) употребляется в форме множественного числа, что противоречит норме – британскому английскому языку, согласно грамматическим правилам которого абстрактные существительные имеют форму только единственного числа – *money*. Несоответствие норме продиктовано интерференцией со стороны автохтонных языков;

– формирование степеней сравнения прилагательных (как односложных, так и многосложных) и наречий по принципу односложного прилагательного:

She's beautifullest I ever saw (Она – самая красивая девушка, которую я когда-либо видел). В этом предложении превосходная степень сравнения прилагательного имеет форму *beautifullest* (самый красивый), что противоречит норме – британскому английскому языку, в котором многосложные прилагательные в превосходной степени образуются при помощи добавления перед прилагательным вспомогательного слова *the most* (самый): *the most beautiful* (самый красивый);

– симплификация временных форм глагола:

He see you yesterday. You go Uni with friend [Hymes: 101] (Он видел тебя вчера. Ты шел со своим другом в университет). В приведенном примере «первое предложение содержит в своем составе глагол *see* – видеть, встречаться, который употребляется в форме простого настоящего времени (Present Simple), хотя действие произошло в прошлом, о чем свидетельствует грамматический маркер *yesterday* – вче-

ра» [Волошина 2022: 47]. Во втором предложении речь идет о том, что героя видели, когда он шел в университет, при этом глагол имеет форму *go* (идти). В двух предложениях мы видим употребление глаголов в форме настоящего времени, хотя речь идет о действиях, совершаемых в прошлом, и, принимая во внимания грамматические правила британского английского языка, необходимо употребить глаголы в прошедшем времени: *saw* (видел) в первом предложении и *were going* (шел) во втором предложении;

– свободный порядок слов в предложении:

Me go to school Michelle [Abube: 24] (Я и Мишель вместе ходим в школу). Приведенный пример демонстрирует свободный порядок слов в предложении, что противоречит порядку слов в британском английском языке, который является строго фиксированным (*Michelle and I go to school together* – корректный порядок слов). Автохтонные языки Нигерии относятся к группе синтетических языков, поэтому для них типичен свободный порядок слов.

Для лексического строя ПАЯН характерно высокочастотное функционирование лексем автохтонных языков, например:

How you dey? [Adebayo: 77] *How do you do?* (Здравствуйте! или Как у Вас дела?). Это приветствие часто используется в разговорной речи нигерийцев, иногда также встречаются аналоги данного выражения, такие как: *How na?* или *How far?*

Ответной репликой на приветствие подобного типа выступают выражения: *I dey – I am fine* [Agbo, Plag: 374] (У меня все отлично) или *I dey Kampe – I am doing well* (У меня все хорошо).

Важно отметить, что значение лексических единиц британского английского языка, адаптируясь к местным условиям, подвержено изменению. Наиболее частотным типом изменения значения является его расширение, например:

I wan Chop или *I dey H* [Beryl: 72] – *I want to eat* (Я голоден / я хочу есть).

В британском английском языке глагол *to chop* имеет значение *резать на кусочки, крошить*. В ПАЯН значение этого глагола расширяется и он трактуется как «испытывать голод». Если нигериец испытывает очень сильный голод, то он скажет следующим образом: *Hunger dey tear my belle* [Time, Prys: 23] – *Hunger wan kill me* (Голод меня убьет). В случае, когда человек сильно поправился, в Нигерии принято говорить *You don chop up? – You have put on some weight* (Ты очень сильно набрал вес).

Вкусная еда занимает важное положение в жизни нигерийцев, как женщины, так и мужчины любят готовить блюда родной кухни. О вкусном блюде принято говорить так: *Dis food sweet well, well* или *Dis food sweet no be small* [Nash: 427] – *This meal is delicious* (Эта еда – очень вкусная).

Для ПАЯН характерно функционирование в речи разговорных маркеров, подтверждающих или опровергающих информацию, например, маркер *Abi?* – *Right?* (*Это так?*):

Dis bag na lemon green e be, abi? – This lemon isn't green, is it? (*Эти лимоны – спелые, не так ли?*)

Na so! – Is that so! [Hymes: 101] (*Это действительно так!*).

Данный диалог репрезентирует разговор на местном рынке: покупатель выбирает лимоны и задает вопрос продавцу о свежести фруктов, в данном случае используется вопросительный маркер *Abi?* (*Это так?*). Продавец заверяет покупателя в том, что его лимоны – самые свежие и сочные, используя маркер согласия *Na so!* (*Конечно!*).

Если коммуникант выражает свое несогласие, то он использует в речи маркер *No be so – It is not so* (*Это не так*) или *I no gree – I disagree* (*Я не согласен*).

Таким образом, в условиях межкультурного взаимодействия контактирующие языки проходят процесс адаптации в условиях мультилингвизма и мультикультурализма. Процесс длительного исторического взаимодействия британского английского языка и многочисленных африканских языков и культур способствовал укреплению его официального статуса на территории множества стран Южной, Восточной, Центральной и Западной Африки. Британский английский язык на территории всех стран Африки, в которых он обладает официальным статусом, является иностранным, для ежедневной коммуникации африканцы используют упрощенный язык – пиджин английского языка, который отличается облегченной структурой и содержит в своем составе лексемы из многочисленных автохтонных языков. Пиджин английского языка на территории Африки получил активное развитие в таких странах, как Сьерра-Леоне, Гана, Нигерия, Камерун (англоязычная часть).

Для Нигерии пиджин английского языка является важным средством коммуникации среди всех слоев населения, в отличие от британского варианта английского языка, которым владеет на достаточно высоком уровне только элитная часть нигерийцев («акролектный» вариант). Для ПАЯН характерны специфические особенности: для фонетического строя ПАЯН свойственны ассимиляция и диссимиляция согласных звуков, количественная и качественная редукция гласных звуков. Грамматический строй ПАЯН тяготеет к значительному упрощению по сравнению с нормой – британским английским языком. К продуктивным грамматическим особенностям принадлежат: опущение определенного и неопределенного артиклей; употребление абстрактных существительных в форме множественного числа; формирование степеней сравнения прилагательных и наречий по прин-

ципу односложного прилагательного; симплификация временных форм глагола. Для лексического строя ПАЯН свойственно высокочастотное функционирование лексем автохтонных языков. Все отклонения от нормы на уровне фонетики, грамматики и лексики продиктованы влиянием местных языков и нацелены создать максимально простой язык, подходящий для общения между представителями различных социальных групп нигерийского общества.

Список литературы

Волошина Т.Г., Глебова Я.А. Гастрономический код как отражение лингвокультурной картины мира (на примере африканской лингвокультуры) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2022. Т. 41, № 4. С. 707–715.

Волошина Т.Г. Переключение языкового кода как лингвокультурный феномен (на примере территориального варианта английского языка Индии) // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. 2022. Т. 459, № 1. С. 45–153.

Волошина Т. Г. Нигерийский вариант английского языка: лингвокультурологическая адаптация // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 1. С. 15–24.

Глебова Я.А. Основные характеристики языкового кода нуши // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021. Т. 7, № 2. С. 21–30.

Abube L.N. A Contrastive Analysis of Cameroonian Pidgin English and Standard British English. AIDE Interdisciplinary Research Journal, 2022, No. 3, pp. 20-26.

Adebayo M.O. Exploring the Meaning of Pidgin English on Social Media: A Sociolinguistic Analysis of Nigerian Pidgin Hashtags as Adapted Speech. ATRAS, 2023, No. 1, pp. 68-87.

Agbo O.F., Plag I. The Relationship of Nigerian English and Nigerian Pidgin in Nigeria: Evidence from Copula Constructions in Ice-Nigeria. Journal of language contact, 2020, No. 13, pp. 351-388.

Baghana J., Prokhorova O.N., Voloshina T.G., Raiushkina M.Y., Glebova Y.A. Some Aspects of African Study in the Era of Globalization. Espacios, 2018a, vol. 38, No. 39, pp. 1-7.

Baghana J., Prokhorova O.N., Voloshina T.G., Taranova E.N., Glebova Y.A. Some lexical features of territorial English version of Nigeria. International Journal of Engineering & Technology, 2018b, vol. 4, No. 7, pp. 1584-1586.

Baghana J., Voloshina T.G., Glebova Y.A., Chernova O.O., Karpenko V.N. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication. XLinguae, 2023, vol. 16, No. 1, pp. 201-215.

Beryl E. Nigerian Pidgin English: A Cultural Universal for National Communication and Policy Enactment. *Journal of Philosophy, Culture and Religion*, 2020, No. 5, pp. 69-74.

Hymes D. Pidginization and Creolization of Languages: Their Social Contexts. *International Journal of the Sociology of Language*, 2020, vol. 4, No. 2, pp. 99-109.

Nash J. The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures. *The Survey of Pidgin and Creole Languages. Australian Journal of Linguistics*, 2014, vol. 34, No. 3, pp. 426-429.

Time V.M., Pryc D.K. A Sociological Perspective on Pidgin's Viability and Usefulness for Development in West Africa. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem*, 2007, vol. 9, No. 5, pp. 1-30.

Yakpo K. Theindigenization of Ghanaian Pidgin English. *World Englishes*, 2024, No. 4, pp. 182-202.

References

Glebova Ya.A. *Osnovnye harakteristiki yazykovogo koda nushi* [The main characteristics of the Nyusha language code]. *Nauchnyj rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki* [The scientific result. Questions of theoretical and applied linguistics], 2021, vol. 7, No. 2, pp. 21-30. (In Russ.)

Voloshina T.G., Glebova Ya.A. *Gastronomicheskij kod kak otrazhenie lingvokul'turnoj kartiny mira (na primere afrikanskoj lingvokul'tury)* [The gastronomic code as a reflection of the linguistic and cultural picture of the world (using the example of African linguistic culture)]. *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznanija* [Issues of journalism, pedagogy, linguistics], 2022, vol. 41, No. 4, pp. 707-715. (In Russ.).

Voloshina T. G. *Pereklyuchenie yazykovogo koda kak lingvokul'turnyj fenomen (na primere territorial'nogo varianta anglijskogo yazyka Indii)* [Switching the language code as a linguistic and cultural phenomenon (using the example of the territorial version of the English language of India)]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologicheskie nauki* [Bulletin of the Chelyabinsk State University. Philological sciences], 2022, vol. 459, No. 1, pp. 45-153. (In Russ.)

Voloshina T. G. *Nigerijskij variant anglijskogo yazyka: lingvokul'turologicheskaya adaptaciya* [The Nigerian version of the English language: linguistic and cultural adaptation]. *Voprosy sovremennoj lingvistiki* [Questions of modern linguistics], 2024, No. 1, pp. 15-24. (In Russ.).

Abube L.N. A Contrastive Analysis of Cameroonian Pidgin English and Standard British English. *AIDE Interdisciplinary Research Journal*, 2022, No. 3, pp. 20-26.

Adebayo M.O. Exploring the Meaning of Pidgin English on Social Media: A Sociolinguistic Analysis of Nigerian Pidgin Hashtags as Adapted Speech. *ATRAS*, 2023, No. 1, pp. 68-87.

Agbo O.F., Plag I. The Relationship of Nigerian English and Nigerian Pidgin in Nigeria: Evidence from Copula Constructions in Ige-Nigeria. *Journal of language contact*, 2020, No. 13, pp. 351-388.

Baghana J., Prokhorova O.N., Voloshina T.G., Raiushkina M.Y., Glebova Y.A. Some Aspects of African Study in the Era of Globalization. *Espacios*, 2018, vol. 38, No. 39, pp. 1-7.

Baghana J., Prokhorova O.N., Voloshina T.G., Taranova E.N., Glebova Y.A. Some lexical features of territorial English version of Nigeria. *International Journal of Engineering & Technology*, 2018, vol. 4, No. 7, pp. 1584-1586.

Baghana J., Voloshina T. G., Glebova Y. A., Chernova O. O., Karpenko V. N. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication. *XLinguae*, 2023, vol. 16, No. 1, pp. 201-215.

Beryl E. Nigerian Pidgin English: A Cultural Universal for National Communication and Policy Enactment. *Journal of Philosophy, Culture and Religion*, 2020, No. 5, pp. 69-74.

Hymes D. Pidginization and Creolization of Languages: Their Social Contexts. *International Journal of the Sociology of Language*, 2020, vol. 4, No. 2, pp. 99-109.

Nash J. The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures. *The Survey of Pidgin and Creole Languages. Australian Journal of Linguistics*, 2014, vol. 34, No. 3, pp. 426-429.

Time V.M., Pryc D.K. A Sociological Perspective on Pidgin's Viability and Usefulness for Development in West Africa. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem*, 2007, vol. 9, No. 5, pp. 1-30.

Yakpo K. Theindigenization of Ghanaian Pidgin English. *World Englishes*, 2024, No. 4, pp. 182-202.

Статья поступила в редакцию 24.02.2024; одобрена после рецензирования 12.05.2024; принята к публикации 27.05.2024.

The article was submitted 24.02.2024; approved after reviewing 12.05.2024; accepted for publication 27.05.2024.